

Europäischer Masterstudiengang „Fachübersetzung“
**Modul Language Engineering (25 Credits)** (jeweils von Oktober bis Februar = 15 Wochen)

Studieninhalte

<b>Translationsmanagement – Werkzeuge</b>	<b>2 SWS</b>	<b>3 credits</b>
<p>Überblick über die Geschichte und Entwicklung der Translationswerkzeuge; Effiziente Abwicklung von komplexen Übersetzungsprojekten mit aktuellen ITWerkzeugen. Die Studierenden können die aktuell praxisrelevanten Arbeitsmittel für Übersetzer und Dolmetscher und deren Einsatzmöglichkeiten nennen; sie können den Ablauf komplexer Übersetzungsprojekte darstellen und können beurteilen, welche Translationswerkzeuge für welchen Anwendungsfall geeignet sind.</p>		
<b>Prüfung:</b>		
<b>Lehrender:</b> NN W3/Ahting		
<b>Dokumentations- und Translationsqualität</b>	<b>2 SWS</b>	<b>3 credits</b>
<p>Grundlagen, Modelle und Probleme der Qualitätssicherung in Dokumentation und Translation Die Studierenden sie können den Ablauf komplexer Übersetzungsprojekte darstellen und können beurteilen, welche Translationswerkzeuge für welchen Anwendungsfall geeignet sind; sie können Modelle und Methoden zur Bewertung von Translationsleistungen beschreiben, vergleichen und sie auf konkrete Translate anwenden.</p>		
<b>Prüfung:</b>		
<b>Lehrender:</b> NN W3		
<b>Nonverbale Codes für Übersetzer</b>	<b>2 SWS</b>	<b>3 credits</b>
<p>Vermittlung eines Textbegriffs als semiotische Funktionsgemeinschaft verbaler und nonverbaler Elemente, kommunikative Funktion nonverbaler Elemente und deren translatorische Relevanz, nonverbale Elemente in Fachtexten (z.B. Darstellungskonventionen in und Lesen von technischen Zeichnungen).</p>		
<b>Prüfung:</b>		

<b>Lehrender:</b> NN W3		
<b>Sprachtechnologie</b>	<b>2 SWS</b>	<b>3 credits</b>
Überblick über die technischen Arbeitsmittel von Übersetzern und Dolmetschern, mit Schwerpunkt auf aktuellen Sprachtechnologien (z.B. Translation Memories, automatisches Übersetzen, Spracherkennung, Projektmanagement);		
<b>Prüfung:</b> praktischer Test		
<b>Lehrender:</b> Dr. Edgar Bohm		